



CHAPITRE 14

CHAPTER 14

Loi pour aider à la diffusion de l'instruction et à la protection de la santé

An Act to promote the Diffusion of Education and the Protection of Health

[Sanctionnée le 5 avril 1950]

[Assented to, the 5th of April, 1950]

Préambule.

ATTENDU que des loteries étrangères drainent chaque année, hors de la province à son détriment, de fortes sommes qui pourraient y être employées, très utilement, pour l'éducation et la santé;

Attendu que ces sommes constitueraient une importante source de revenus capables de procurer à un grand nombre de personnes et de familles, qui en sont privés par le manque de ressources financières, le bénéfice de l'instruction à tous les degrés et les soins médicaux, chirurgicaux et hospitaliers dont ils ont besoin;

Attendu que l'organisation d'une loterie provinciale améliorerait beaucoup la situation;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Définitions:

"loterie";

"comité";

1. Dans la présente loi, les termes suivants désignent:

a) "loterie": la Loterie du Québec, instituée en vertu de l'article 2;

b) "comité": le Comité de la Loterie du Québec, constitué en vertu de l'article 3.

Loterie du Québec, autorisée.

2. Dans le seul but de favoriser la diffusion de l'instruction et la protection de la santé, en faveur d'un grand nombre de personnes et de familles qui en sont privées par le manque de ressources financières, il est loisible au lieutenant-gouverneur en

Preamble.

WHEREAS each year foreign lotteries draw from the Province and to its detriment large sums which might be used therein, with great advantage, for education and health;

Whereas such sums would constitute an important source of revenue capable of procuring to a great many persons and families, who are deprived thereof for lack of financial resources, the benefit of all grades of education and the medical, surgical and hospital care of which they stand in need;

Whereas the organization of a provincial lottery would improve the situation greatly;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Definitions:

"Lottery";

"Committee";

1. In this act the following terms mean:

a. "Lottery": the Quebec Lottery, instituted under section 2;

b. "Committee": the Quebec Lottery Committee constituted under section 3.

Quebec Lottery, authorized.

2. With the sole object of promoting the diffusion of education and the protection of health, for the benefit of a great many persons and families who are deprived thereof for lack of financial resources, the Lieutenant-Governor in Council may au-

conseil d'autoriser la tenue, dans la province, au plus une fois par année, d'une loterie d'État, désignée sous le nom de "Loterie du Québec".

authorize the holding in the Province, not oftener than once a year, of a government lottery to be known as the "Quebec Lottery."

Comité de la Loterie du Québec.	<p>3. A cette fin, un comité permanent, appelé "Comité de la Loterie du Québec", et constitué de la manière prévue par l'article 6, sera chargé d'élaborer et de soumettre au lieutenant-gouverneur en conseil, qui pourra l'approuver, un plan de loterie approprié, équitable et conforme aux intérêts et aux droits de la province.</p>	<p>3. For such purpose a permanent committee, called the "Quebec Lottery Committee" and constituted in the manner contemplated in section 6, shall be charged with the preparation and submission to the Lieutenant-Governor in Council, who may approve the same, of a suitable and equitable plan for a lottery, consistent with the interests and rights of the Province.</p>	Quebec Lottery Committee.
Plan.			Plan.
Modification.	<p>Le lieutenant-gouverneur en conseil, par la suite, pourra modifier ce plan, de temps à autre, selon les circonstances, mais à la recommandation seulement du comité.</p>	<p>The Lieutenant-Governor in Council may subsequently amend such plan, from time to time, according to circumstances, but only on the recommendation of the committee.</p>	Amendment.
Pouvoirs du comité.	<p>Celui-ci aura la direction et le contrôle absolus de l'organisation et de l'exécution de ce plan de loterie.</p>	<p>The committee shall have absolute direction and control of the organization and carrying out of such lottery plan.</p>	Powers of committee.
Fonds spécial.	<p>4. Toutes les recettes de la loterie seront versées dans un fonds spécial, pour être consacrées exclusivement aux œuvres mentionnées dans l'article 2 et aux remboursements prévus par l'article 9.</p>	<p>4. All the receipts of the lottery shall be paid into a special fund, to be devoted exclusively to the works mentioned in section 2 and to the repayments contemplated by section 9.</p>	Special fund.
Distribution.	<p>Il appartiendra au comité de distribuer pour les fins de la présente loi, les deniers versés dans ce fonds spécial, après remboursement des avances faites par le fonds consolidé du revenu ou déduction des montants nécessaires pour effectuer ces remboursements.</p>	<p>It shall be for the committee to distribute, for the purposes of this act, the moneys paid into such special fund, after repayment of the advances made by the consolidated revenue fund or deduction of the amounts necessary to effect such repayment.</p>	Distribution.
Règlements.	<p>5. Le lieutenant-gouverneur en conseil pourra adopter et modifier des règlements conciliables avec la présente loi, pour son exécution et celle du plan de loterie.</p>	<p>5. The Lieutenant-Governor in Council may make and amend regulations consistent with this act for the carrying out thereof and of the lottery plan.</p>	Regulations.
Publication.	<p>Ces règlements et leurs modifications seront publiés dans la <i>Gazette officielle de Québec</i> et seront dès lors réputés faire partie de la présente loi.</p>	<p>Such regulations and their amendments shall be published in the <i>Quebec Official Gazette</i> and thereupon shall be deemed to form part of this act.</p>	Publication.
Composition du comité.	<p>6. Le comité se composera de sept membres ci-après désignés:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) le ministre de la santé; b) le secrétaire de la province; c) le ministre du bien-être social et de la jeunesse; d) le juge en chef de la Cour du bien-être social; 	<p>6. The committee shall consist of seven members as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. The Minister of Health; b. The Provincial Secretary; c. The Minister of Social Welfare and of Youth; d. The Chief Justice of the Social Welfare Court; 	Composition of committee.

- e) le président du Conseil supérieur de la Société Saint-Vincent-de-Paul, s'il est domicilié dans la cité de Québec, et, dans le cas contraire, le président de la Société Saint-Vincent-de-Paul de la cité de Québec;
- f) le surintendant de l'instruction publique;
- g) le secrétaire du comité protestant de l'instruction publique.
- Président.** Le comité choisira l'un des membres désignés aux paragraphes *a*, *b* ou *c* pour agir comme son président.
- Quorum.** 7. Le quorum du comité sera de quatre.
- Vacances.** Aucune vacance dans le comité n'aura pour effet de le dissoudre et il pourra toujours exercer ses fonctions, pourvu qu'il y reste suffisamment de membres pour former le quorum.
- Régie interne.** Le comité pourra adopter des règlements pour la convocation et la tenue de ses assemblées et généralement pour sa régie interne.
- Secrétaire, etc.** 8. Avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, le comité pourra s'adjoindre un secrétaire, des comptables et tous autres employés qu'il jugera nécessaire à l'organisation du plan de loterie et fixer leurs traitements ou salaires.
- Dépenses.** 9. Les dépenses encourues pour l'exécution de la présente loi, y compris celles de l'organisation et de l'exécution du plan de loterie et les traitements et salaires prévus par l'article 8 seront payés à même le fonds consolidé du revenu, à titre d'avances au comité. Ces avances seront remboursées au fonds consolidé du revenu à même les deniers versés au fonds spécial constitué en vertu de l'article 4.
- 1934, c. 6, ab. 10. La loi 24 George V, chapitre 6, est abrogée.
- Entrée en vigueur.** 11. La présente loi entrera en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer par proclamation.
- e. The president of the Superior Council of *la Société Saint-Vincent-de-Paul*, if he is domiciled in the city of Québec, and, if he is not, the president of *la Société Saint-Vincent-de-Paul de la cité de Québec*;
- f. The Superintendent of Education;
- g. The secretary of the Protestant Committee of Education.
- The committee shall choose one of the Chair-members designated in paragraphs *a*, *b*,^{man.} and *c* to act as its chairman.
7. Four shall constitute a quorum of the committee.
- No vacancy on the committee shall have the effect of dissolving it, and it may always exercise its functions, provided enough members remain to constitute a quorum.
- The committee may make by-laws for the calling and holding of its meetings and generally for its internal government.^{Internal government.}
8. With the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, the committee may procure a secretary, accountants and such other employees as it deems necessary for the organization and carrying out of the lottery plan, and fix their salaries or wages.
9. The expenses incurred for the carrying out of this act, including those of the organization and carrying out of the lottery plan and the salaries and wages contemplated by section 8, shall be paid out of the consolidated revenue fund, as advances to the committee. Such advances shall be repaid to the consolidated revenue fund out of the moneys paid into the special fund constituted under section 4.
10. The act 24 George V, chapter 6, is repealed.^{1934, c. 6, repealed.}
11. This act shall come into force on such date as it may please the Lieutenant-Governor in Council to fix by proclamation.^{Coming into force.}